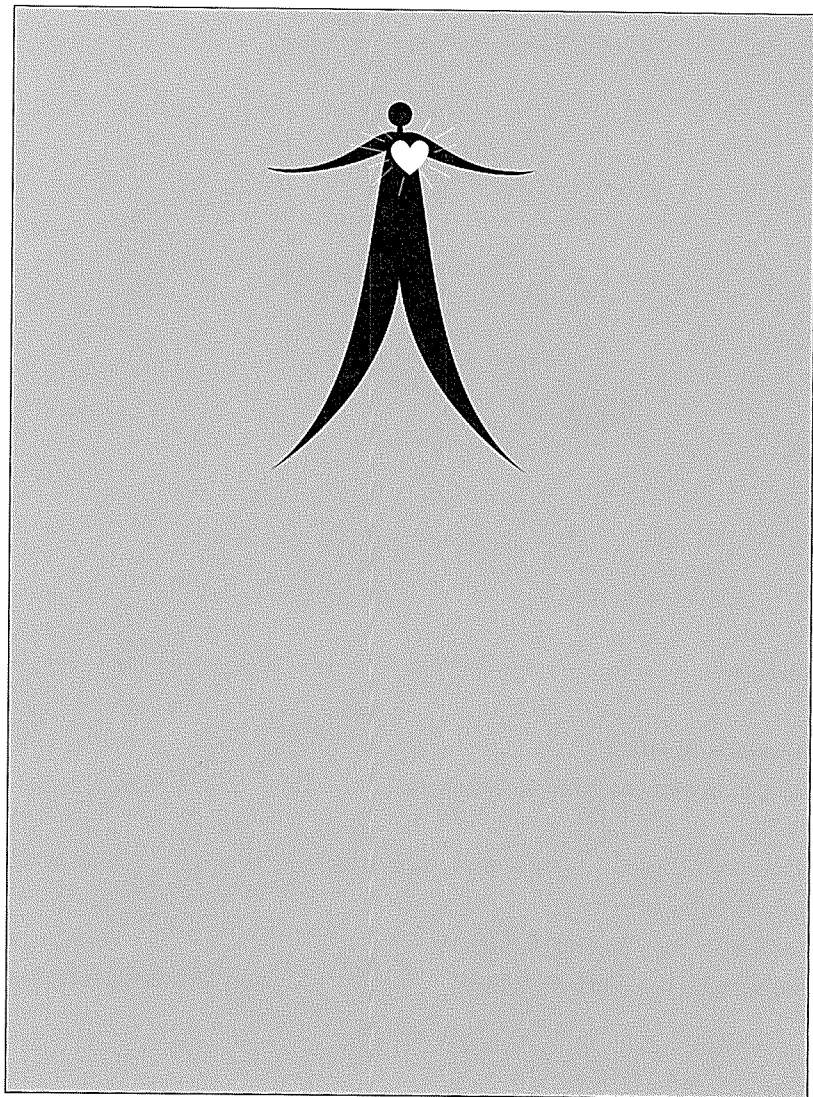


Es geht um Lebensqualität

生命の質を問う
[健康についての4つのレポート]

Yoko Naito

●
内藤洋子編



SANSHUSHA

まえがき

いま生命や医療をめぐる話題が、大きな関心を集めています。

20世紀後半に加速した科学技術の進歩は、快適な生活や、病苦・貧困からの解放をめざして、一定の役割を果たしてきました。高齢化社会の実現はその一つの結果といえるでしょう。しかしその一方で、高度な科学技術文明は私たちの生活環境を一変させ、そしてその最先端の歩みはこれまで聖域とされていた生命体の中にも介入しはじめて、新たな問題を生み出しています。やわらかな受容体ともいべき私たちの心と身体は、日々それをもっとも敏感に受けとめているといえるでしょう。「病い」という体内からの発信は、時にそうした「進歩」への黄あるいは赤信号と読みとるべきかもしれません。

『生命の質を問う』と題して、ドイツの健康医学雑誌から4つのレポートを教科書に編みました。現代の問題はことごとく国境を越え、各々の専門領域を越える性格を帯びています。文系・理系を問わず、ドイツ語を学び始めたみなさんが、その知識を単に教養としてしまい込むのではなく、同時代を生きる人間として、若い感性でこれらの問題と対話し、これからどのような時代を選び取っていくのかを考える契機にさせていただければ、幸いに存じます。

ドイツ語の初級文法をひととおり終えた段階で充分読めるように、専門用語や文法事項は適宜、注を付けました。また練習問題も、文法の復習や本文内容の要点を確認することに活用していただければと思います。

1996年 春

編者

INHALT

- 1 Hauterkrankungen — aus der Luft gegriffen?
皮膚病 — それはふってわいたような病気なのか?.....6
- 2 Gehirnjogging
脳ジョギング.....14
- 3 Bleiben Sie jung durch Entsäuerung
制酸によって若さを保ちましょう.....24
- 4 Gentechnik — worum geht es?
遺伝子工学 — いま何が問題か?.....32

1

Hauterkrankungen — aus der Luft gegriffen¹⁾ ?

Stickoxide²⁾, Rußpartikel³⁾, Abgase, Kohlenmonoxid — die aktuellen Meldungen zum Thema Luftverschmutzung ermuntern⁴⁾ nicht zum » tiefen Luftholen⁵⁾«. Auch im Wasser, im Boden und in den Gegenständen des täglichen Lebens werden immer wieder neue, gesundheitsgefährdende⁶⁾ Stoffe festgestellt.

Gerade darum⁷⁾ ist es so wichtig, daß unser größtes Grenzorgan zur Umwelt — die Haut — seine Funktion einwandfrei erfüllt.

10 Die Haut verhindert das unkontrollierte Eindringen krankheits-
erregender⁸⁾ Stoffe in unseren Körper und reguliert lebenswichtige
Funktionen wie Temperatur und Wasserhaushalt⁹⁾.

Doch wie lange kann die Abwehrkraft der Haut noch mit der
steigenden Umweltverschmutzung Schritt halten¹⁰⁾? Schließlich
15 sind wir täglich unterschiedlichsten Umwelteinflüssen¹¹⁾
ausgesetzt¹²⁾, die wir teilweise nicht spüren, sehen, fühlen oder
schmecken können. Dazu zählen¹³⁾ Chemikalien wie Holzschutz-
mittel oder Schmucklegierungen¹⁴⁾, UV-¹⁵⁾ und Infrarotstrahlungen,
aber auch psychische Belastungen wie Streß und Lärm.

20 Wir haben Professor Dr. Dr. Johannes Ring, Ärztlicher Direktor
der Universitäts-Hautklinik und -Poliklinik in Hamburg-

皮膚病——それはふってわいたような病気なのか？

私たちの皮膚が Grenzorgan (境界器官) としてとらえられています。
現代社会における皮膚病のもつ意味を考えてみましょう。

❖ 語注

- 1) **aus der Luft gegriffen** : 「根拠のない」 (< *et.*⁴ aus der Luft greifen 「～をでっちあげる」)
- 2) **Stickoxide** : *pl.* 「窒素酸化物」
- 3) **Rußpartikel** : *pl.* 「煤(スス)の粒子」
- 4) **ermuntern ...zu** *et.*³ : *jn.* zu *et.*³ ermuntern 「～に～するよう勧める」. 4格目的語 einen (man の4格) の省略.
- 5) **tiefes Luftholen** : 「深呼吸」 (< tief Luft holen)
- 6) **gesundheitsgefährdend** : < Gesundheit + gefährden の現在分詞. 「健康をそこなう」
- 7) **gerade darum** : 「まさにそれゆえに, だからこそ」
- 8) **krankheitserregend** : < Krankheit + erregen の現在分詞. 「病気をひきおこす」
- 9) **Wasserhaushalt** : *m.* 「水分代謝」
- 10) **mit** *et.*³ **Schritt halten** : 「～に遅れをとらず歩調を合わせる」
- 11) **Umwelteinflüsse** : *pl.* < Umwelt + Einfluß 「環境からの影響」
- 12) *et.*³ **ausgesetzt sein** : 「～にさらされている」
- 13) **dazu zählen** : zu *et.*³ zählen 「～に数えられる」. da は15行目の Umwelteinflüsse を受ける.
- 14) **Schmucklegierungen** : *pl.* 「合金の装身具」
- 15) **UV-** : Ultraviolett (strahlungen) 「紫外線」

Eppendorf gefragt, welche Umwelteinflüsse als schädigend beziehungsweise als gefährlich einzustufen sind¹⁶⁾. » Das ist letzten Endes¹⁷⁾ eine Dosisfrage « , so Professor Ring. » Man sollte nicht einseitig etwas verteufeln. So sind es nicht nur die Chemikalien, die den Menschen krank machen. Es können auch Pollen, das Sonnenlicht und andere natürliche Faktoren durchaus als schädigende Umwelteinflüsse in Frage kommen¹⁸⁾.«

Aber es kommt auch auf den richtigen Umgang mit den Umwelteinflüssen an¹⁹⁾. Sonnenlicht zum Beispiel vermittelt zahlreiche lebensnotwendige, angenehme und heilende Wirkungen. Doch aufgrund der modernen Freizeitgewohnheiten und der falschen Annahme²⁰⁾ » braun gleich²¹⁾ gesund und schön « nehmen lichtinduzierte²²⁾, teilweise lebensgefährliche Hauterkrankungen ständig zu.

Ein weiteres Beispiel ist das Wasser. Allzu häufiges Duschen oder Baden führt zur Austrocknung der Haut und zu Juckreiz²³⁾. Schließlich kann die Schutzfunktion der Haut so gestört werden, daß sich Ekzeme²⁴⁾ bilden, die eine langwierige Behandlung erfordern. Die Liste solcher und ähnlicher unnötiger Hautbelastungen²⁵⁾ kann beliebig fortgesetzt werden.

Wir gehen oft sorglos mit unserer Haut um und schwächen die Abwehrkraft, ohne zu bedenken, daß die Haut auch von Stoffen angegriffen wird, die schon bei gering überhöhter Dosierung²⁶⁾ Schäden hervorrufen können, zum Beispiel Dioxin, Arsen und

- 16) **als ... einzustufen sind** : sein+zu 不定詞の構文. (*et.*⁴ als ... ein|stufen
「～を…とランクづける」)
- 17) **letzten Endes** : 2 格副詞. 「結局は」
- 18) **in Frage kommen** : 「問題になる」. 文頭の es は仮の主語. (*cf.* Das kommt nicht in Frage. 「それはまったく話しにならない」)
- 19) **es kommt auf** *et.*⁴ **an** : 「～が重要である」 (< an|kommen). es は非人称.
- 20) **aufgrund ... und der falschen Annahme** : 「～や誤った思い込みによって」. aufgrund は 2 格支配の前置詞.
- 21) **gleich** : 「等しい」. A (ist) gleich B. 「AはBに等しい」
- 22) **lichtinduziert** : 「光線によって誘発された」 (< vom Licht induziert)
- 23) **Juckreiz** : *m.* 「かゆみ」
- 24) **Ekzeme** : *pl.* 「湿疹」
- 25) **Hautbelastungen** : *pl.* 「皮膚のこうむるストレス」 (< Haut belasten)
- 26) **bei gering überhöhter Dosierung** : 「わずかに分量が多すぎても」

ÜBUNG 1

次の動詞から名詞を、名詞から動詞を作り、その意味を書きなさい。

- 【例】 wirken → Wirkung (作用)
 Heilung → heilen (治す)
1. belasten → ()
 2. erkranken → ()
 3. verbinden → ()
 4. bedeuten → ()
 5. Umgang → ()
 6. Behandlung → ()
 7. Schritt → ()
 8. Unterschied → ()

Phenolverbindungen²⁷⁾. Eine typische Hauterkrankung, bei der eindeutig Dioxin als Auslöser²⁸⁾ identifiziert werden konnte, ist die Chlor-Akne²⁹⁾, eine schmerzhaft akneartige Erkrankung, die zu entstellenden Narben führen kann.

5 **Die Schwächung der Abwehrkraft**

Doch im Prinzip können alle dermatologischen³⁰⁾ Krankheitsbilder durch die Umwelt bedingt sein.

Daher ist bei Akne, Pusteln, Rötungen³¹⁾, Ekzemen und anderen Hauterkrankungen der Hautarzt der richtige Ansprechpartner, denn nur er kann erkennen, ob die Erkrankungen auf schädigende Umwelteinflüsse oder auf Übersensibilität seitens des Patienten zurückzuführen ist³²⁾.

Dazu Professor Ring: » Ich denke, daß der Hautarzt in vorderster Front steht, wenn es um Umweltkrankheiten geht³³⁾. Wenn Hautveränderungen auftreten, muß erst der Hautarzt die Diagnose stellen. Dann muß zwischen toxischen Einflüssen und Überempfindlichkeiten unterschieden werden. Diese Unterscheidung ist bei der Analyse der Krankheitsursache von großer Bedeutung³⁴⁾ und erfordert allergologische³⁵⁾ Kenntnisse, die nur der entsprechend weitergebildete Arzt besitzt.

Die Auslöser können auch natürlichen Ursprungs³⁶⁾ sein

Es³⁷⁾ genügt nicht allein die Messung der Schadstoffe in der

- 27) **Phenolverbindungen** : *pl.* 「フェノール類」. 有毒. 殺菌消毒剤の他, 医薬品・火薬・染料・合成樹脂などの原料として広く利用されている.
- 28) **Auslöser** : *m.* 「誘発因」
- 29) **Chlor-Akne** : 「クロール座瘡」. 塩素化合物にさらされて発生する発疹.
- 30) **dermatologisch** : 「皮膚科の」 (< Dermatologie 「皮膚科学」)
- 31) **Rötungen** : *pl.* 「発赤(ほっせき)」 (< röten). 皮膚が赤くなること.
- 32) **auf et⁴ zurückzuführen ist** : sein + zu 不定詞の構文. 「～に原因を帰することができる」
- 33) **es geht um et⁴** : 「～が問題である」. es は非人称.
- 34) **von großer Bedeutung** : 「非常に重要な」. ここでは述語的用法.
- 35) **allergologisch** : < Allergologie *f.* 「アレルギー学」
- 36) **natürlichen Ursprungs** : 「天然物に由来する」. 2 格名詞の形容詞的用法で, 性質を表す.
- 37) **es** : 仮の主語. nicht allein 以下が意味上の主語. 次の文の (sondern) Wir brauchen auch ... とともに構文をなす.

ÜBUNG 2

() 内の動詞を現在分詞にして下線部に入れ, 意味を考えなさい.

1. die _____ Umweltverschmutzung (steigen)
2. _____ Umwelteinflüsse (schädigen)
3. _____ Hautveränderungen (auftreten)
4. _____ Wirkungen vom Sonnenlicht (heilen)

Umwelt durch ein chemisch-analytisches Institut. Wir brauchen auch den erfahrenen Hautarzt und Allergologen, der den Menschen untersucht und die Bedeutung eines Meßbefundes³⁸⁾ für das Krankheitsbild beurteilt.«

5 Zusätzlich zu den Umweltbelastungen von außen ist unsere Haut auch » inneren Angriffen « ausgesetzt. So werden die Auswirkungen unverträglicher Nährstoffe auf der Haut sichtbar. Die Auslöser dafür können natürlichen Ursprungs sein, wie die Milchsäure in Milchprodukten, oder chemischer Natur³⁹⁾, zum Beispiel in
10 Form von Rückständen und Abbauprodukten⁴⁰⁾ von Pflanzenschutzmitteln, Düngemitteln sowie von Konservierungstoffen, die wir mit der Nahrung aufnehmen. Weitere » innere Angreifer « sind psychische Belastungen, falsche Ernährungsgewohnheiten und Nikotinmißbrauch.

15 Natürlich⁴¹⁾ hat es schon immer Hauterkrankungen gegeben, wie auch die Lehre von der Haut und den Hauterkrankungen auf eine lange Tradition zurückblicken kann. Doch gerade heute ist der Hautarzt wegen seiner Erfahrung unerlässlich bei der Entdeckung der Symptome, die aufgrund der steigenden Umweltverschmutzung
20 verstärkt⁴²⁾ oder in veränderter Form auftreten. So kommt der Haut und der dermatologischen Praxis die wichtige Aufgabe eines Frühwarnsystems⁴³⁾ für Umwelteinflüsse und Umweltschäden zu⁴⁴⁾.

- 38) **Meßbefund** : *m.* 「測定結果」
- 39) **chemischer Natur** : 2格. 後に *sein* が省略されている。「化学物質に由来する」。先の *natürlichen Ursprungs* に対応する。
- 40) **Abbauprodukte** : *pl.* 「分解産物」
- 41) **natürlich** : 副詞. 17行目の *doch* と対応して、「もちろん…だが、しかし…」
- 42) **verstärkt** : 「さらに強く」。過去分詞の副詞的用法
- 43) **Frühwarnsystem** : *n.* 「早期警戒システム」
- 44) **So kommt ... zu** : *jm. zu|kommen* 「～にふさわしい、～が当然受けるべきである」。この文の主語は何か。

ÜBUNG 3 和訳しなさい。

1. Unsere Haut ist täglich Belastungen von außen und von innen ausgesetzt.
2. Heute ist der Hautarzt unerlässlich, um die Umweltkrankheiten zu behandeln.
3. Schädigende Umwelteinflüsse sind nicht nur die Chemikalien.

ÜBUNG 4 独作文しなさい。

1. 今日、皮膚病が増え続けています。(ständig, zu|nehmen)
2. 皮膚科医は、まず病気の原因を正しく判断しなければなりません。
(erst, Krankheitsursachen, beurteilen)
3. この皮膚病は日光光線によるものです。
(Sonnenlicht, *et.*⁴ auf *et.*⁴ zurück|führen)